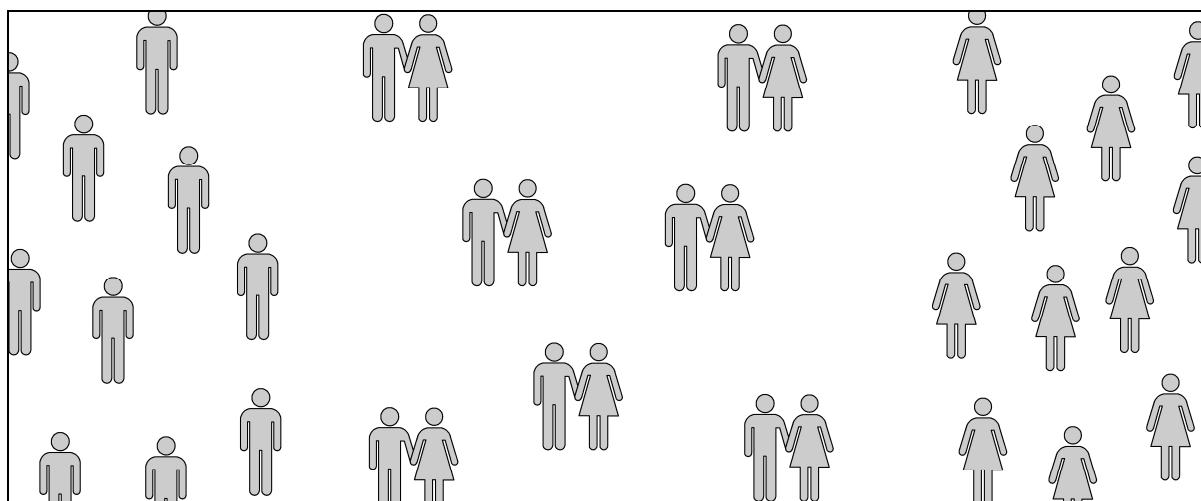




Partnerschaft Relacionamento

Eine Befragung von Ehepaaren
Uma pesquisa com casais



Fragebogen für die Ehefrau
Questionário para a esposa



Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

Orientações para o preenchimento do questionário

Dieser Fragebogen richtet sich an die Ehefrau.

Bitte füllen Sie den Fragebogen aus und schicken Sie ihn dann mit dem beiliegenden Umschlag an uns zurück.

Das Ausfüllen des Fragebogens ist ganz leicht. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten. Am besten antworten Sie auf die Fragen ganz spontan nach Ihrer persönlichen Meinung. Wenn Sie sich nicht ganz sicher sind, dann kreuzen Sie das an, was am ehesten auf Sie zutrifft.

Este questionário é dirigido à esposa.

Por favor preencha o questionário e nos envie o mesmo no envelope anexo.

É muito simples o preenchimento do questionário. Não há respostas verdadeiras ou falsas. No mais das vezes responda às perguntas de modo espontâneo e conforme sua opinião pessoal. Quando a senhora não estiver muito segura do que responder, então marque com um X o que mais está de acordo com a opinião da senhora.

- Meistens reicht dazu schon ein Kreuz:
Na maioria das vezes basta apenas marcar com um X:

Beispiel:

Geschlecht: männlich

Exemplo:

Sexo: masculino

weiblich

feminino

- Bei wenigen Fragen können Sie selbst etwas in einem leeren Kasten eintragen:
Em algumas perguntas a senhora pode escrever a resposta no quadro:

Beispiel:

Geburtsjahr:

Exemplo:

Ano de nascimento:

1954

- Bitte gehen Sie der Reihe nach vor, Frage für Frage.
Por favor responda conforme a seqüência, pergunta por pergunta.

Wenn Sie Nachfragen haben, melden Sie sich doch einfach.

Wir stehen Ihnen gern zur Verfügung:

Se tiver dúvidas, por favor entre em contato conosco.

Nós estamos à sua disposição:

Prof. Dr. Jürgen Gerhards / David Glowsky

Tel: (030) 838 57649

david.glowsky@fu-berlin.de

Für Ihre Teilnahme an der Befragung möchten wir uns schon jetzt herzlich bei Ihnen bedanken.

Nós gostaríamos desde já de agradecer cordialmente à senhora pela participação na pesquisa.

Einstellungen und Persönlichkeit

Opiniões sobre o que é bom num casamento e características individuais

1. Man kann unterschiedlicher Meinung sein, was für eine gute Ehe wichtig ist.
Wie wichtig sind Ihnen persönlich die folgenden Punkte für eine gute Ehe?

☞ Wenn Sie etwas **völlig unwichtig** finden, kreuzen Sie den Wert "0" an,
Wenn Sie etwas **überaus wichtig** finden, kreuzen Sie den Wert "10" an.
Mit den Werten dazwischen können Sie Ihre Einschätzung abstimmen.

Nós podemos ter as mais diferentes opiniões a respeito do que seja importante para um bom casamento.
Segundo sua opinião pessoal, que importância tem para um bom casamento os seguintes pontos?

☞ Se a senhora achar algo **completamente sem importância**, por favor faça um X no quadro de número "0",
Se a senhora achar algo **completamente importante**, por favor faça um X no quadro de número "10".
Em caso de outra avaliação, faça um X em um dos quadros numerados de 1 a 9.

ganz und gar unwichtig											ganz und gar wichtig			
completamente sem importância											completamente importante			
<hr/>														
- Gegenseitiger Respekt und Anerkennung	<input type="checkbox"/>													
Respeito e reconhecimento mútuo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10			
- Gemeinsame Kinder.....	<input type="checkbox"/>													
Ter filhos em comum	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10			
- Ein treuer Partner	<input type="checkbox"/>													
Um parceiro fiel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10			
- Über Probleme in der Partnerschaft reden zu können.....	<input type="checkbox"/>													
Poder conversar a respeito de problemas no casamento	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10			
- Gemeinsame Freunde.....	<input type="checkbox"/>													
Amigos em comum	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10			
- Seinem Partner treu zu sein.....	<input type="checkbox"/>													
Ser fiel ao seu parceiro	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10			
- Gleiche kulturelle Herkunft	<input type="checkbox"/>													
Origens culturais semelhantes	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10			
- Eine gute sexuelle Beziehung.....	<input type="checkbox"/>													
Um bom relacionamento sexual	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10			

- 2. Es gibt unterschiedliche Meinungen darüber, wann ein Mann anziehend ist.
Bitte nennen Sie uns für die folgenden Bereiche, was Ihrer Meinung nach einen Mann attraktiv macht.**

Há diferentes opiniões a respeito do que seja um homem atraente.
Por favor nos informe o que, conforme a sua opinião, torna um homem atraente.

Für mich ist ein Mann anziehend, wenn er:

Para mim um homem é atraente quando ele:



- ein hübsches Gesicht hat tem um rosto bonito

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
- beruflich erfolgreich ist é bem sucedido profissionalmente

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
- häuslich ist é caseiro

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
- Lust auf Sex hat gosta de fazer sexo

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
- gebildet ist tem boa formação escolar e profissional

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
- einen schönen Körper hat tem um belo corpo

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
- selbstbewusst ist é autoconfiante

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
- schlank ist é esbelto

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
- zärtlich ist é carinhoso

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
- jugendlich wirkt parece mais jovem do que realmente é

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
- auf meine sexuellen Wünsche eingeht realiza meus desejos sexuais

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

- 3. Man spricht ja oft davon, dass sich heutzutage die Rollen von Mann und Frau verändern. Wir nennen Ihnen verschiedene Aussagen über die Aufgaben von Frau und Mann. Kreuzen Sie bitte an, wie sehr Sie jeder einzelnen Aussage zustimmen oder sie ablehnen.**

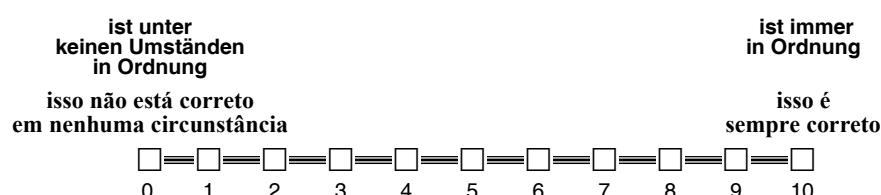
Freqüentemente se fala que nos dias atuais os papéis de homens e mulheres se transformaram. Abaixo nós colocamos algumas declarações que se referem às tarefas que cabem à mulher e ao homem. Por favor marque com um X a resposta que expressa o grau de acordo da senhora com as seguintes declarações.

stimme überhaupt nicht zu	stimme eher nicht zu	teils teils	stimme eher zu	stimme voll und ganz zu
não concordo de modo nenhum	não concordo	para mim é indiferente	concordo um pouco	concordo completamente

- Ein Beruf ist gut, aber was die meisten Frauen wirklich wollen, ist ein Heim und Kinder....
 - Männer und Frauen sollten Hausarbeiten zwischen sich aufteilen.....
 - Die Aufgabe des Mannes ist es, Geld zu verdienen, die der Frau, sich um Haushalt und Familie zu kümmern
 - Im allgemeinen sind Väter genauso geeignet, sich um die Kinder zu kümmern wie Mütter
- Ter uma profissão é bom, mas o que a maioria das mulheres realmente querem é uma casa e filhos.
- Homens e mulheres devem dividir os trabalhos de casa.
- A tarefa do homem é ganhar dinheiro, e a das mulheres é cuidar da casa e da família.
- De modo geral os pais são tão capazes de cuidar das crianças quanto as mães.

- 4. Wenn es in einer Ehe Streit gibt, kann der Ton auch mal etwas rauer werden.
Wie beurteilen Sie es, wenn einem Mann bei seiner Frau mal die Hand ausrutscht?**

Quando há uma briga no casamento, pode o tom da conversa ficar mais elevado.
O que a senhora acha quando um homem fica irritado e sem querer dá um tapa em sua mulher?



Frühere Partnerschaften

Relacionamentos anteriores

Vor Ihrer heutigen Ehe hatten Sie möglicherweise schon einmal längere Partnerschaften. Im Folgenden geht es nur um Beziehungen, die mindestens 6 Monate gedauert haben.

Antes de seu casamento atual, possivelmente a senhora teve alguma vez outros relacionamentos mais duradouros. Trata-se a seguir somente de relacionamentos que duraram pelo menos 6 (seis) meses.

5. Hatten Sie vor Ihrer jetzigen Ehe Partnerschaften mit Männern, die mindestens 6 Monate gedauert haben?

Antes de seu atual casamento teve a senhora relacionamentos que duraram pelo menos 6 meses?

Nein..... → Weiter bei Frage 10!
Não → Vá agora para a pergunta 10!

Ja
Sim ↴

6. Bitte tragen Sie frühere Partnerschaften, die mindestens 6 Monate gedauert haben, in die Tabelle ein. Bitte nennen Sie Ihr Alter beim Beginn und beim Ende der Beziehung.

- ☞ - Wenn Sie mehr Partnerschaften von mindestens 6 Monaten Dauer hatten, tragen Sie bitte nur die letzten 5 Partnerschaften ein.
- Für den Fall, dass Sie verheiratet waren, tragen Sie bitte nur Ihr Alter zu Beginn und Ende der Beziehung ein, nicht das Alter bei Beginn und Ende der Ehe.
- Wenn Sie etwas nicht genau wissen, schätzen Sie bitte.

Anote por favor na tabela os seus anteriores relacionamentos que pelo menos 6 meses duraram.
Por favor informe sua idade ao início e ao final da relação.

- ☞ - Se a senhora teve mais relacionamentos de pelo menos 6 meses de duração, anote por favor apenas os 5 últimos relacionamentos.
- Para o caso da senhora ter sido casada oficialmente, anote somente sua idade ao início e ao final do relacionamento todo, não apenas ao início e ao final do casamento.
- Se a senhora não sabe exatamente, por favor dê uma estimativa de sua idade.

	Alter bei Beginn der Partnerschaft	Alter bei Ende der Partnerschaft	Waren Sie mit diesem Mann verheiratet?	
	Idade ao início do relacionamento	Idade ao final do relacionamento	Nein Não	Ja Sim
1. Partnerschaft..... 1. Relacionamento	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Partnerschaft..... 2. Relacionamento	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Partnerschaft..... 3. Relacionamento	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Partnerschaft..... 4. Relacionamento	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Partnerschaft..... 5. Relacionamento	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. Waren Sie vor Ihrer jetzigen Ehe verheiratet?

A senhora foi casada oficialmente antes de seu atual casamento?

Nein.....

Não

Ja, 1 Mal.....

Sim, uma vez

Ja, 2 Mal.....

Sim, duas vezes

Ja, 3 Mal.....

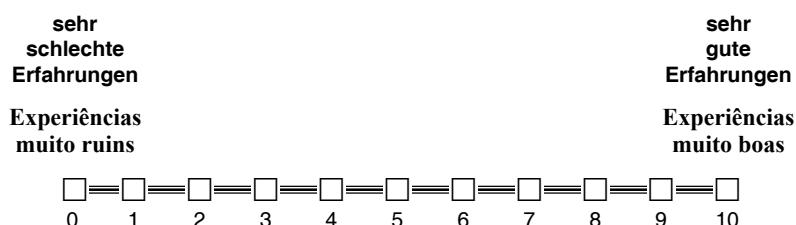
Sim, três vezes

Ja, mehr als 3 Mal

Sim, mais do que 3 vezes

8. Wenn Sie nun einmal an Ihre früheren Beziehungen zurückdenken, würden Sie sagen, dass Sie eher gute oder eher schlechte Erfahrungen mit Männern gemacht haben?

Quando a senhora se recorda de seus relacionamentos anteriores, a senhora diria que teve mais experiências boas com homens ou mais experiências ruins?



Kinder Filhos

Nun geht es um Kinder aus früheren Partnerschaften und der jetzigen Ehe.

Tragen Sie bitte gegebenenfalls die Zahl der Kinder ein. Zählen Sie auch Adoptiv- und Stiefkinder mit.

Trata-se aqui de filhos que são frutos de antigos relacionamentos e também do atual casamento.
Anote, se for o caso, o número de filhos. Inclua na contagem também os filhos adotivos e os enteados.

9. Haben Sie Kinder aus einer früheren Partnerschaft?

A senhora tem filhos de relacionamentos anteriores?

Nein.....

Não

Ja, und zwar: Kind(er)

Sim, mais exatamente: Filhos(s)

10. Haben Sie Kinder zusammen mit Ihrem jetzigen Mann?

A senhora tem filhos com seu atual marido?

Nein.....

Não

Ja, und zwar: Kind(er)

Sim, mais exatamente: Filhos(s)

Persönliche Umstände beim Beginn der Partnerschaft

Situação pessoal ao início do relacionamento

Bitte denken Sie nun an die Zeit zurück, als Sie und Ihr heutiger Mann als Paar zusammengekommen sind.
Die folgenden Fragen beziehen sich auf die Zeit, als Sie und Ihr Mann ein Paar wurden.

☞ Wenn Sie die Antwort auf eine Frage nicht genau wissen, nehmen Sie bitte Unterlagen zu Hilfe. Wenn das nicht möglich ist, schätzen Sie bitte.

**Recorde-se agora por favor do tempo quando a senhora e seu atual marido começaram a namorar.
As seguintes perguntas se referem ao tempo quando a senhora e seu marido tornaram-se um casal.**

☞ Quando a senhora não souber exatamente a resposta, por favor verifique nos seus documentos pessoais.
Se isso não for possível, dê uma resposta aproximada.

11. Ihre Körpergröße..... cm
Sua altura

12. Ihr Körpergewicht zu Beginn der Partnerschaft..... kg
Seu peso ao início do relacionamento

13. Ihr höchster Schul- und Berufsabschluss zu Beginn der Partnerschaft

☞ Bitte wählen Sie für Ihre Antwort die zutreffende Skala. Sie können zwischen deutschen und russischen Abschlüssen wählen. Wenn Sie den Abschluss in einem anderen Land erworben haben, wählen Sie bitte die am ehesten zutreffende Antwort aus.

Seu grau de escolaridade e de formação profissional à época do começo do relacionamento.

☞ Por favor escolha para sua resposta a escala correspondente. A senhora pode escolher entre o sistema escolar alemão e o sistema escolar brasileiro. Se a senhora fez sua formação escolar em um outro país, escolha por favor a escala que mais corresponde à sua resposta.

Deutsche Schulabschlüsse:

Diplomas escolares alemães:

- Kein Abschluss
Hauptschulabschluss/Volksschulabschluss ohne berufliche Ausbildung
Hauptschulabschluss/Volksschulabschluss und berufliche Ausbildung
Mittlere Reife (oder POS-Abschluss) ohne berufliche Ausbildung
Mittlere Reife (oder POS-Abschluss) und berufliche Ausbildung
Fachhochschulreife/Abitur (oder EOS-Abschluss) ohne berufliche Ausbildung
Fachhochschulreife/Abitur (oder EOS-Abschluss) und berufliche Ausbildung
Fachhochschulabschluss
Hochschulabschluss

Brasilianische Schulabschlüsse:

Diplomas escolares brasileiros:

- Nenhum
Primário incompleto (até a 4^a série do 1º grau incompleta)
Primário completo (4^a série do 1º grau completa)
Ginásio incompleto (até a 8^a série do 1º grau incompleta)
Ginásio completo (8^a série do 1º grau completa)
Colegial incompleto (até a 3^a série do 2º grau incompleta)
Colegial completo (3^a série do 2º grau completa)
Superior incompleto
Superior completo
Mestrado

14. Bitte geben Sie Ihr Alter beim Ende Ihrer gesamten Ausbildung an (Schule, Berufsausbildung, Universität).

☞ Späteren beruflichen Weiterbildungen und Umschulungen zählen Sie bitte nicht mit.

Dê por favor sua idade à época do término de toda sua formação (Escola, Formação profissional, Universidade).

☞ Especializações posteriores e mudanças de escola não devem ser incluídas na contagem.

Jahre
Anos

15. Bitte geben Sie Ihre berufliche Situation zu Beginn der Partnerschaft an.

Por favor informe sua situação profissional ao início do relacionamento.

Erwerbstätig

Emprego remunerado

Rentnerin/Pensionärin

Aposentada/pensionista

Arbeitslos

Desempregada

Studentin

Estudante universitária

Sonstige Nichterwerbstätige

Outros

16. Wie zufrieden waren Sie mit Ihrem persönlichen Einkommen zu Beginn der Partnerschaft?

☞ Hier zählen alle Arten von Einkommen, z.B. eigene Arbeit, Zuschüsse von den Eltern, Stipendien, Sozialhilfe, etc.

Qual o grau de satisfação da senhora com seus rendimentos financeiros ao início do relacionamento?

☞ Aqui valem todo tipo de rendimento, por exemplo: trabalho próprio, ajuda dos pais, bolsas, ajuda social, etc.



Zum Abschluss noch einige Fragen zu Ihrer Person Para concluir, algumas perguntas a respeito da senhora

17. In welchem Jahr sind Sie geboren?
Em que ano a senhora nasceu?

19

18. In welchem Land sind Sie geboren?
Em que país a senhora nasceu?

DDR (mit Ost-Berlin) Weiter bei Frage 20!
DDR (com Berlin oriental) → Vá agora para a pergunta 20!

Bundesrepublik (mit West-Berlin) Weiter bei Frage 20!
República Federal da Alemanha → Vá agora para a pergunta 20!
(com Berlin ocidental)

Woanders und zwar:
Em outro lugar → mais exatamente: _____

19. Seit wann wohnen Sie in Deutschland?

☞ Wenn Sie mehrmals umgezogen sind, geben Sie bitte an, wann Sie zum ersten Mal für mindestens 6 Monate in Deutschland gelebt haben.

Desde quando a senhora mora na Alemanha?

☞ Se a senhora se mudou várias vezes, indique por favor quando a senhora pela primeira vez viveu por pelo menos 6 meses na Alemanha.

Jahr: _____ Monat: _____ → Weiter bei Frage 25!
Ano: _____ Mês: _____ → Vá agora para a pergunta 25!

20. Haben Sie früher einmal im Ausland gelebt?
A senhora já viveu alguma vez no exterior?

Nein Weiter bei Frage 25!
Não → Vá agora para a pergunta 25!

Ja
Sim ↓

21. In welchem Land haben Sie gelebt?
Em qual país a senhora viveu?

22. Weshalb haben Sie dort gelebt?

Por que a senhora viveu lá?

Ausbildung, Studium

Formação profissional, estudo universitário

Berufliche Gründe

Razões profissionais

Private Gründe

Motivos particulares

Sonstige Gründe ➔ und zwar:

Outros motivos ➔ mais exatamente:

23. Wann sind Sie dort hin gegangen?

Quando a senhora foi para lá?

Jahr:

Ano:

24. Wann sind Sie nach Deutschland zurückgekehrt?

Quando a senhora regressou à Alemanha?

Jahr:

Ano:

25. Welche Staatsangehörigkeit hatten Sie zum Zeitpunkt der Geburt?

Qual a nacionalidade da senhora à época de seu nascimento?

Deutsch

Alemã

Andere ➔ und zwar:

Outra ➔ mais exatamente:

26. Haben Sie seit der Geburt eine andere Staatsangehörigkeit angenommen?

A senhora possui desde seu nascimento alguma outra cidadania?

Nein ➔ Weiter bei Frage 28!

Não ➔ Vá agora para a pergunta 28!

Ja, und zwar:

Sim, mais exatamente:

27. Wann haben Sie diese Staatsangehörigkeit angenommen?

Quando a senhora adquiriu essa cidadania?

Jahr:

Ano:

28. Nun noch eine letzte Frage: Waren beim Ausfüllen des Fragebogens weitere Personen im Raum anwesend?

Uma última pergunta: Quando a senhora preenchia o questionário havia outras pessoas junto?

Ja, mein Mann

Sim, meu marido

Ja, eine andere Person.....

Sim, uma outra pessoa

Nein.....

Não

29. Falls Sie noch Anmerkungen zu unserer Umfrage haben oder falls Sie uns gerne sonst irgendetwas mitteilen möchten, können Sie das hier tun.

Caso a senhora tenha algum comentário a respeito de nossa pesquisa ou caso a senhora queira dizer qualquer outra coisa a nós, a senhora pode fazer isso aqui.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Bitte stecken Sie die beiden ausgefüllten Fragebögen einfach in den kostenfreien Rückumschlag und werfen Sie ihn in den nächsten Briefkasten.

Muito obrigado pela sua cooperação!

Por favor coloque ambos os questionários preenchidos no envelope cujo envio já está pago e então apenas o ponha na caixa de correio mais próxima.

Fragebogennummer

Número do questionário:

(Die Fragebögen werden nummeriert, damit wir wissen, welche Bögen wir schon zurückbekommen haben. Nähere Informationen finden Sie auch auf dem Datenschutzblatt.)

(Para que nós possamos saber quais questionários foram recebidos de volta, os mesmos foram numerados. Maiores informações a senhora encontra na folha que dispõe sobre a proteção do sigilo das informações.)